MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN AND AMONG THE GOVERNMENTS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, AND THE KINGDOM OF THAILAND

ON

JOINT COOPERATION FOR MAXIMIZING THE UTILIZATION OF THE FRIENDSHIP BRIDGE II (MUKDAHAN-SAVANNAKHET) AND THE TRANSPORT INFRASTRUCTURE ALONG THE EAST-WEST ECONOMIC CORRIDOR (EWEC)

The Governments of the Socialist Republic of Vietnam, the Lao People's Democratic Republic, and the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "the Parties":

Recognizing that the Parties and other GMS countries are under the process of implementing measures in the GMS Cross Border Transport Agreement, hereinafter referred to as "the Agreement", and its relevant MOUs, especially the Memorandum of Understanding on the Initial Implementation at Dansavanh, the Lao People's Democratic Republic and Lao Bao, the Socialist Republic of Vietnam of the Agreement signed on 25 March 2005 and the Memorandum of Understanding on the Initial Implementation at Mukdahan, Kingdom of Thailand and Savannakhet, the Lao People's Democratic Republic of the Agreement signed on 4 July 2005;

Noting the Memorandum of Understanding between and among the Parties on the Initial Implementation of the Agreement (IICBTA) at Dansavanh, the Lao People's Democratic Republic, and Lao Bao, the Socialist Republic of Vietnam and at Savannakhet, the Lao People's Democratic Republic, and Mukdahan, the Kingdom of Thailand signed on 23 August 2007;

Desiring to accelerate the implementation of the Agreement and the existing MOUs signed by the Parties so as to facilitate and enhance trade, investment and tourism along the EWEC which would bring about the expansion of the economic growth among the Parties;

Aiming to fill in the missing body to facilitate trade, investment and tourism along the EWEC of the three Parties;

Determining to maximize the benefits from the newly opened Friendship Bridge II (Mukdahan-Savannakhet) and the transport infrastructure along the EWEC as the land linkage moving the three countries towards a prosperous future;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Trade Facilitation

1. In order to realize a smooth flow of trade, tourism and investment, the Parties agree to encourage the existing forums and the relevant agencies to cooperate and timely implement the followings:

a. harmonizing the operation hours at the Mukdahan, Savannakhet, Dansavanh and Lao Bao border crossing points;

b. lowering the cost of services and providing transparency of any charges relating to cross border and transit transportation to the greatest possible extent;

c. applying the system of guarantee bond on goods in transit in accordance with the GMS Cross Border Transport Agreement;

d. bringing into effects the signed IICBTA of the three countries to ensure the acceptance of traffic rights and the admittance of motor vehicles, specified in the Agreement, registered by other Parties to their territory, whether left hand or right hand drive;

e. simplifying and expediting the border crossing clearance formalities for export, import and transit goods, ensuring that perishable goods are granted a priority regime for border-crossing clearance formalities;

f. exploring further cooperation on sanitary and phyto-sanitary matters including inspection and quarantine procedures;

g. coordinating the acceleration on the ratification process of the Annexes and Protocols of the Agreement; and

h. The Kingdom of Thailand and the Lao People's Democratic Republic adopt "single window inspection" and gradually move toward "single stop inspection" at the border crossing points of Mukdahan - Savannakhet.

2. The Parties agree to encourage the relevant authorities to hold a tripartite meeting for finalizing the implementation of the compulsory motor vehicle third party liability insurance issued by National Bureau and/or insurance companies from other Parties and encourage the insurance companies to provide services available at the border crossing points.

3. The Parties shall actively seek for assistance from financial institutions and third countries to fund technical assistance projects, upgrade infrastructure and develop human resources in order to support the "single stop" and "single window" inspection implementation.

Article 2

Trade Promotion

1. The Parties agree to promote and to participate in trade exhibitions/fairs held by other Parties as well as to arrange business matching especially in the area of logistics parallel with the trade exhibitions/fairs with the purpose of raising the standards of living of the peoples and improving the trade relations along the EWEC.

2. The Parties shall endeavor to annually hold Laos-Thailand-Vietnam trade fairs. The Parties shall also encourage the establishment of an Exhibition Center in Savannakhet Province, the Lao PDR as a place to host the Laos-Thailand-Vietnam Trade Fair.

3. The Parties shall cooperate on organizing events and activities to promote and improve the awareness of the business communities of the three countries on the advantages and opportunities that are presented by the EWEC.

4. The Parties shall facilitate, to the maximum extent, specific trade promotion activities of the others that are organized in each country.

5. The Parties agreed to consider establishing border trade zones, border markets and special economic zones along the EWEC to promote production and trade in goods and services in the region.

Article 3

Investment Facilitation

1. The Parties agree to actively encourage the private sectors to invest in trade and logistic facilities along the EWEC such as gas stations, rest areas and other facilities.

2. The Parties agree to initiate investment cooperation projects by calling for foreign investors' participation along the EWEC to boost up the local economies.

3. The Parties see the need of continuously improving the EWEC in order to create a smooth transport link from Vietnam via Laos and Thailand to Myanmar.

Article 4

Tourism Cooperation

In order to increase the number of tourists along the EWEC, the Parties agree to coordinate with the relevant authorities to implement the followings:

a. simplifying the formalities at border crossing points;

b. developing and promoting joint tourism programs especially those that emphasize the world heritage sites of the Parties to attract tourists from third countries;

c. cooperatively seeking for foreign funds to enhance the attractiveness of the world heritage sites that each country possesses;

d. fostering public-private partnership in tourism marketing and promotion in cooperation with regional and international organizations.

Article 5

Information Exchange

The Parties agree to set up a mechanism allowing relevant agencies, both central and local, (Government to Government) as well as between Business and Business (state and private enterprises) to share information regarding all aspects related to trade, investment and tourism, including but not limited to rules, regulations, problems and obstacles that appear to be barriers to trade, investment and tourism among the Parties, such as guarantee bond for transit of goods and transportation fees.

Article 6

Monitoring and implementation mechanism

1. The Parties agree to hold a Tripartite Senior Officials Meeting on trade, investment and tourism on a regular basis. The Meeting should comprise officials from relevant governmental bodies, both central and local, and be co-chaired by the senior trade officials of the Parties to function as follows:

a. monitoring and reviewing any problems and obstacles occurring in practice;

b. monitoring and following up the implementation of the attached Roadmap on Cooperation for Maximizing the Utilization of the Friendship Bridge II (Mukdahan-Savannakhet) and the Transport Infrastructure Along the East-West Economic Corridor;

c. coordinating with relevant agencies to solve the problems, if any.

d. seeking for necessary assistance and/or funds from international organizations to implement trade, investment and tourism projects in such ways to facilitate trade, investment and tourism among the Parties; and

e. coordinating for business matching of the private sector.

2. The Trade Ministerial-Level Meeting shall be held when necessary. The Tripartite Senior Officials Meeting shall be held on annual basis or as may be deemed a necessary before the Ministerial Meeting.

3. The Parties shall set up contact points at Director General or Deputy Director General level of the Ministry of Industry and Commerce of the Lao PDR, the Ministry of Commerce of Thailand, and the Ministry of Industry and Trade of Vietnam.

4. The Senior Officials Meeting shall be held in each country on a rotating basis. The host country is responsible for being the focal point in organizing and preparing the Ministerial Meeting and Senior Officials Meeting.

5. General cost for organizing such Meetings shall be borne by the host country; any cost relating to the activities and participation of each delegation shall be borne by the participating countries.

Article 7

Roadmap

The Parties commit themselves to implementing measures stated in the attached Roadmap with the aim to accomplish the goals of the MOU as soon as possible.

Article 8

Amendment and termination

Any Party to the MOU may propose amendments to the MOU. Such amendments shall be subject to the consent of the Parties to the MOU, and shall be put in effect by the date of signing of an addendum to the MOU by the duly authorised senior officials of the Parties. Such amendments shall be an integral part of this MOU.

In unforeseen circumstances, a Party has the right to terminate this MOU. If any Party has an intention of terminating this MOU, such a Party has to inform the other Parties of her intention and reasons in writing at least three months in advance.

Article 9

Enforcement

This Memorandum of Understanding becomes effective after 30 days from the date of signing.

Signed at Savannakhet Province, the Lao PDR on 26 December 2007, in triplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
Dr. Vu Huy Hoang Minister of Industry and Trade	**Dr. Nam Viyaketh** Minister of Industry and Commerce	**Mr. Krirk-krai Jirapaet** Minister of Commerce

Roadmap on
Cooperation for Maximizing the Utilization of the Friendship Bridge II (Mukdahan-Savannakhet) and the Transport Infrastructure Along the East-West Economic Corridor (EWEC)

Objectives

The objectives of this initiative are to:

- Facilitate and promote trade, investment and tourism as well as enhance the business opportunities along the East-West Economic Corridor (EWEC); and
- Maximize the utilization of the Friendship Bridge II (Mukdahan-Savannakhet) and the transport infrastructure along the EWEC.

Measures

This roadmap consists of existing measures which are being implemented under the GMS, ACMECS and ASEAN forums, as well as the measures appearing within the MOU. Therefore, measures included in the roadmap will appear as follows:

- Trade facilitation;
- Investment facilitation;
- Tourism cooperation;
- Exchanges of information; and
- Transport facilitation

NO.	MEASURES	IMPLEMENTING BODY	TIME
I	**Trade Facilitation**		
1	Harmonizing the operation hours at the border check points	Tripartite Senior Officers	2008
2	Lowering the cost of services and providing transparency of any charges relating to cross border and transit transportation	Tripartite Senior Officers	2008
3	Applying the system of guarantee bond on goods in transit in accordance with the GMS Cross Border Transport Agreement	The Customs Sub-committee of the Joint Committee (GMS CBTA)	2009
4	Bringing into effect the MOU on IICBTA on the Transportation of Goods and People of the three countries to ensure the acceptance of traffic rights and the admittance of motor vehicles	The Transport Sub-committee of the Joint Committee (GMS CBTA)	2007 Implemented
5	Minimizing the border crossing clearance formalities for all goods particularly perishable goods from other parties	The Health/Sanitary and Phytosanitary Sub-committee of the Joint Committee (GMS CBTA)	2008
6	Exploring further cooperation on sanitary and phytosanitary matters including inspection and quarantine procedures	The Health/Sanitary and Phytosanitary Sub-committee of the Joint Committee (GMS CBTA)	2008
7	Encouraging relevant authorities to establish a tripartite meeting for a finalizing a conclusion on the implementation of the compulsory motor vehicles third party liability insurance issued by National Bureau and/or insurance companies from other parties and encouraging the insurance companies to provide services available at the border crossing points	- Ministry of Finance (Vietnam) - Assurance General Du Laos, Ministry of Finance (Lao PDR) - Office of Insurance Commission (Thailand)	2008
8	Promoting and participating in "A week of East West Economic Corridor Promotion Activities" in Danang, which includes the activities of the EWEC trade fair/exhibition, business matching, and caravan field-trip along the route of EWEC	Tripartite Senior Officers	27 August – 1 September 2007 Implemented

NO.	MEASURES	IMPLEMENTING BODY	TIME
9	Promoting and participating in the Thailand Outlet 2008 in Danang	Tripartite Senior Officers	2008
10	Promoting and participating in the Thailand Exhibition 2008 and organizing the business matching parallel to the trade exhibition in Savannakhet	Tripartite Senior Officers	2008
11	Promoting the existing border trade zones, border markets and special economic zones along the EWEC	Tripartite Senior Officers	2008
12.	Attempting to annually hold the Laos-Thailand-Vietnam Trade Fair.	Tripartite Senior Officers	2008
II	**Investment Facilitation**		
1	Promoting investment in trade facilitation infrastructures along the route	Tripartite Senior Officers	2008
2	Initiating investment cooperation projects by calling foreign investors / financial resources to invest along the route of EWEC	Tripartite Senior Officers	2008
3	Promoting trade and investment activities along the route of EWEC	Tripartite Senior Officers	2008
III	**Tourism Cooperation**		
Coordinating with the relevant authorities to implement the followings:			
1.	simplifying the formalities at border crossing point	Tripartite Senior Officers	2008
2.	developing and promoting joint tourism programs including the world heritage sites of the Parties to attract the tourists from the third countries	Tripartite Senior Officers	2008
3.	cooperatively seeking for foreign funds to enhance attractiveness of the world heritages	Tripartite Senior Officers	2008
IV	**Exchanges of Information**		
1	Establishing a mechanism allowing relevant agencies both central and local authorities, as well as between Business and Business to share information all aspects related to trade, investment and tourism	Tripartite Senior Officers	2008

NO.	MEASURES	IMPLEMENTING BODY	TIME
V	**Transport Facilitation**		
1	Urging the relevant authorities to implement Single Stop Inspection (SSI) under the GMS – Cross Border Transport Agreement	The Customs Sub-committee of the Joint Committee (GMS CBTA)	2008
2	Encouraging the relevant agencies to implement Single Window Inspection (SWI) under the GMS Cross Border Transport Agreement	The Customs Sub-committee of the Joint Committee (GMS CBTA)	2008
3	Publishing manual on cross border and transit	Tripartite Senior Officers	2008

Bản dịch

BẢN GHI NHỚ GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM, CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO, VÀ CHÍNH PHỦ HOÀNG GIA THÁI LAN VỀ HỢP TÁC NHẰM KHAI THÁC TỐI ĐA LỢI ÍCH CỦA VIỆC SỬ DỤNG CẦU HỮU NGHỊ II (MỤC-ĐA-HẢN - SA-VẢN-NA-KHẸT) VÀ CƠ SỞ HẠ TẦNG GIAO THÔNG DỌC HÀNH LANG KINH TẾ ĐÔNG TÂY (EWEC)

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào và Chính phủ Hoàng gia Thái Lan (sau đây gọi là "các Bên");

Nhận thấy rằng các Bên và các nước khác trong Tiểu vùng sông Mê-kông Mở rộng (GMS) đang trong giai đoạn thực hiện các biện pháp trong Hiệp định Vận tải qua Biên giới GMS (sau đây gọi là "Hiệp định") và các Bản ghi nhớ có liên quan, đặc biệt là Bản ghi nhớ về việc Thực hiện bước đầu Hiệp định tại Đen-sa-vẳn, CHDCND Lào và Lao Bảo, CHXHCN Việt Nam ký ngày 25 tháng 3 năm 2005 và Bản ghi nhớ về việc Thực hiện bước đầu Hiệp định tại Mục-đa-hản, Vương quốc Thái Lan và Sa-vẳn-na-khẹt, CHDCND Lào ký ngày 4 tháng 7 năm 2005;

Ghi nhận Bản ghi nhớ giữa các Bên về việc Thực hiện bước đầu Hiệp định (IICBTA) tại Đen-sa-vẳn, CHDCND Lào và Lao Bảo, CHXHCN Việt Nam và tại Mục-đa-hản, Vương quốc Thái Lan và Sa-vẳn-na-khẹt, CHDCND Lào đã được ký ngày 23 tháng 8 năm 2007;

Mong muốn đẩy nhanh việc thực hiện Hiệp định và các Bản ghi nhớ hiện có được các Bên ký kết nhằm tạo thuận lợi hóa và tăng cường thương mại, đầu tư và du lịch dọc Hành lang kinh tế Đông - Tây, đẩy mạnh tăng trưởng kinh tế của các Bên;

Nhằm khắc phục việc không có một cơ chế để tạo thuận lợi hóa thương mại, đầu tư và du lịch dọc Hành lang kinh tế Đông – Tây của các Bên;

Quyết tâm khai thác tối đa lợi ích của cầu Hữu nghị II (Mục-đa-hản - Sa-vẳn-na-khẹt) mới được xây dựng và của cơ sở hạ tầng giao thông dọc Hành lang kinh tế Đông - Tây cũng như mối liên kết đường bộ giữa ba nước vì một tương lai thịnh vượng;

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1
Thuận lợi hóa thương mại

1. Để đảm bảo thương mại, du lịch và đầu tư lưu thông trôi chảy, các bên đồng ý khuyến khích các diễn đàn hiện đang hoạt động và các tổ chức có liên quan hợp tác và thực hiện đúng thời hạn những hoạt động sau:

a. thống nhất giờ làm việc tại các cửa khẩu Mục-đa-hản, Sa-vẳn-na-khẹt, Đen-sa-vẳn và Lao Bảo;

b. giảm các chi phí dịch vụ và minh bạch hóa bất kỳ khoản phí nào liên quan đến vận tải qua biên giới và vận tải quá cảnh tới mức tối đa có thể;

c. áp dụng hệ thống ký quỹ bảo lãnh đối với hàng hóa quá cảnh theo như Hiệp định vận tải hàng hóa qua biên giới GMS;

d. triển khai thực hiện Bản ghi nhớ đã ký giữa ba nước về thực hiện bước đầu Hiệp định (IICBTA) để đảm bảo phương tiện giao thông được đăng ký tại một Bên được quyền tham gia giao thông và được công nhận tại lãnh thổ của các Bên khác cho dù đó là tay lái bên phải hay tay lái bên trái theo như quy định cụ thể tại Hiệp định;

e. đơn giản hóa các thủ tục thông quan qua biên giới đối với hàng hóa xuất khẩu, nhập khẩu và quá cảnh, đảm bảo để hàng hóa dễ hư hỏng được hưởng cơ chế thông quan qua biên giới ưu tiên;

f. thăm dò việc hợp tác hơn nữa trong các vấn đề về kiểm dịch y tế và kiểm dịch động thực vật, kể cả các quy trình thủ tục về kiểm dịch và giám định;

g. phối hợp đẩy nhanh quá trình phê chuẩn các Phụ lục và Nghị định thư của Hiệp định; và

h. CHDCND Lào và Vương quốc Thái Lan thực hiện "kiểm tra một cửa" và dần dần hướng tới "kiểm tra một điểm dừng" tại cặp cửa khẩu Mục-đa-hản - Sa-vẳn-na-khẹt.

2. Các Bên nhất trí khuyến khích các cơ quan có thẩm quyền liên quan tổ chức một cuộc họp ba bên nhằm đạt được sự thống nhất về việc thực hiện bảo hiểm bắt buộc về trách nhiệm đối với người thứ ba của các phương tiện cơ giới do các công ty bảo hiểm hoặc cơ quan bảo hiểm quốc gia của các Bên khác phát hành và khuyến khích các công ty bảo hiểm cung cấp dịch vụ bảo hiểm tại khu vực cửa khẩu.

3. Các Bên sẽ tích cực kêu gọi các tổ chức tài chính và các nước thứ ba tài trợ cho các dự án hỗ trợ kỹ thuật, đầu tư nâng cấp cơ sở hạ tầng và phát triển nhân lực nhằm phục vụ việc thực hiện kiểm tra "một cửa" và "một điểm dừng".

Điều 2
Xúc tiến thương mại

1. Các Bên nhất trí thúc đẩy và tham gia vào các hội chợ triển lãm do các Bên khác tổ chức ũng như tổ chức các cuộc giao thương, đặc biệt là trong lĩnh vực logistics, song song với các hội chợ triển lãm thương mại nhằm nâng cao đời sống của người dân và quan hệ thương mại dọc tuyến Hành lang kinh tế Đông - Tây.

2. Các Bên sẽ cố gắng tổ chức hàng năm Hội chợ Thương mại Việt Nam - Lào – Thái Lan. Các Bên cũng sẽ khuyến khích việc thành lập một Trung tâm Triển lãm tại tỉnh Sa-văn-na-khẹt, CHDCND Lào để là một địa điểm tổ chức Hội chợ Thương mại Việt Nam - Lào – Thái Lan.

3. Các Bên sẽ hợp tác trong việc tổ chức các sự kiện, các hoạt động để khuếch trương, nâng cao nhận thức của cộng đồng doanh nghiệp ba nước về các lợi thế và các cơ hội do Hành lang kinh tế Đông - Tây đưa lại.

4. Các Bên sẽ tạo thuận lợi đến mức tối đa cho các hoạt động xúc tiến thương mại cụ thể của các Bên khác được tổ chức ở mỗi nước.

5. Các Bên nhất trí xem xét thành lập các khu thương mại biên giới, chợ biên giới và các khu kinh tế đặc biệt trên tuyến Hành lang kinh tế Đông-Tây nhằm thúc đẩy sản xuất và thương mại hàng hóa và dịch vụ trong khu vực.

Điều 3
Thuận lợi hóa đầu tư

1. Các Bên nhất trí tích cực khuyến khích các doanh nghiệp tư nhân đầu tư vào các cơ sở hạ tầng phục vụ thương mại và logistic dọc tuyến Hành lang kinh tế Đông-Tây như trạm xăng, khu nghỉ dọc đường và các cơ sở hạ tầng khác.

2. Các bên nhất trí xây dựng các dự án hợp tác đầu tư kêu gọi sự tham gia của các nhà đầu tư nước ngoài đầu tư dọc tuyến Hành lang kinh tế Đông - Tây để thúc đẩy kinh tế địa phương phát triển.

3. Các Bên nhận thấy sự cần thiết phải tiếp tục phát triển tuyến Hành lang kinh tế Đông - Tây nhằm tạo một kết nối giao thông thông suốt từ Việt Nam qua Lào và Thái Lan tới Mi-an-ma.

Điều 4
Hợp tác du lịch

Nhằm tăng lượng khách du lịch dọc Hành lang, các Bên nhất trí phối hợp với các cơ quan hữu quan để thực hiện các biện pháp sau:

a. đơn giản hóa các thủ tục tại các cửa khẩu;

b. phát triển và xúc tiến các chương trình du lịch chung, đặc biệt là các chương trình nhấn mạnh vào các di sản thế giới thuộc các Bên nhằm thu hút khách du lịch từ các nước khác;

c. cùng hợp tác tìm kiếm các nguồn vốn nước ngoài để tăng cường tính hấp dẫn của các di sản thế giới mà mỗi nước sở hữu;

d. đẩy mạnh sự phối hợp giữa nhà nước và tư nhân trong việc quảng bá và xúc tiến du lịch cũng như hợp tác với các tổ chức quốc tế và khu vực.

Điều 5
Trao đổi thông tin

Các Bên thỏa thuận thiết lập một cơ chế cho phép các cơ quan hữu quan ở cấp trung ương và cấp địa phương (giữa Chính phủ với Chính phủ) cũng như giữa doanh nghiệp với doanh nghiệp (bao gồm cả doanh nghiệp nhà nước và tư nhân) chia sẻ các thông tin về mọi khía cạnh liên quan đến thương mại, đầu tư và du lịch, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở các quy tắc, quy định, luật lệ, các vấn đề và vướng mắc gây cản trở cho thương mại, đầu tư và du lịch giữa các Bên (ví dụ như ký quỹ đảm bảo cho hàng quá cảnh, phí vận tải).

Điều 6
Cơ chế giám sát và thực hiện

1. Các Bên thỏa thuận sẽ tổ chức định kỳ một cuộc họp quan chức cao cấp về thương mại, du lịch và đầu tư. Cuộc họp sẽ bao gồm các quan chức của các cơ quan chính phủ và các chính quyền địa phương có liên quan và được đồng chủ trì bởi các quan chức thương mại cao cấp của các Bên để thực hiện các chức năng sau:

a. giám sát và xem xét mọi vấn đề và trở ngại phát sinh trong thực tế;

b. giám sát và theo dõi việc thực hiện lộ trình về hợp tác nhằm khai thác tối đa lợi ích của cầu Hữu nghị II (Mục-đa-hản – Sa-văn-na-khẹt) và cơ sở hạ tầng giao thông vận tải dọc Hành lang Kinh tế Đông - Tây (EWEC) được kèm theo đây;

c. phối hợp với các cơ quan hữu quan để giải quyết các vấn đề phát sinh, nếu có;

d. tìm kiếm các nguồn tài trợ và/hoặc nguồn vốn từ các tổ chức quốc tế để thực hiện các dự án về thương mại, đầu tư và du lịch nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho thương mại, đầu tư và du lịch giữa các Bên; và

e. phối hợp tổ chức giao thương giữa các doanh nghiệp tư nhân.

2. Cuộc họp cấp Bộ trưởng Thương mại sẽ được tổ chức khi cần thiết. Cuộc họp quan chức cao cấp sẽ được tổ chức định kỳ hàng năm hoặc khi cần trước Cuộc họp cấp Bộ trưởng.

3. Các Bên sẽ thiết lập đầu mối liên lạc ở cấp Vụ trưởng hoặc Phó Vụ trưởng của các Bộ Công Thương Lào, Bộ Thương mại Thái Lan và Bộ Công Thương Việt Nam.

4. Cuộc họp quan chức cao cấp sẽ được tổ chức theo nguyên tắc luân phiên tại mỗi nước. Bên chủ nhà sẽ là đầu mối tổ chức và chuẩn bị cho các Cuộc họp cấp Bộ trưởng và họp quan chức cao cấp.

5. Bên chủ nhà chịu chi phí tổ chức chung; các Bên khác tự chịu mọi chi phí cho đoàn của mình.

Điều 7
Lộ trình

Các Bên cam kết thực thi các biện pháp nêu trong Lộ trình kèm theo Bản Ghi nhớ này với mục đích thực hiện các mục tiêu của Bản Ghi nhớ trong thời gian sớm nhất có thể.

Điều 8
Sửa đổi và hủy bỏ

Bất kỳ Bên nào của Bản ghi nhớ này có thể đề nghị những sửa đổi cho Bản ghi nhớ này. Những sửa đổi như vậy phải được sự đồng thuận của các Bên của Bản ghi nhớ và sẽ có hiệu lực từ ngày được các đại diện có thẩm quyền của các Bên ký bổ sung vào Bản ghi nhớ. Những sửa đổi này là một phần không tách rời của Bản ghi nhớ.

Trong những tình huống không thể dự kiến trước, một Bên có quyền hủy bỏ Bản ghi nhớ này. Nếu bất kỳ Bên nào có ý định hủy bỏ Bản ghi nhớ này, Bên đó phải thông báo cho các Bên khác ý định và lý do của mình bằng văn bản trước đó ít nhất ba tháng.

Điều 9
Hiệu lực

Bản Ghi nhớ này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày ký.

Được ký tại tỉnh Sa-vẳn-na-khẹt, nước CHDCND Lào ngày 26 tháng 12 năm 2007, làm thành 3 bản bằng tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO	THAY MẶT CHÍNH PHỦ HOÀNG GIA THÁI LAN
Tiến sĩ Vũ Huy Hoàng Bộ trưởng Bộ Công Thương	**Tiến sỹ Nam Vi-nhả-kệt** Bộ trưởng Bộ Công Thương	**Ngài Krirk-krai Jirapaet** Bộ trưởng Bộ Thương mại

Bản dịch

Lộ trình cho việc
hợp tác nhằm khai thác tối đa lợi ích của việc sử dụng cầu Hữu nghị II (Mục-đa-hản - Sa-vẳn-na-khẹt) và cơ sở hạ tầng giao thông dọc tuyến Hành lang kinh tế Đông – Tây (EWEC)

Mục tiêu

Mục tiêu của sáng kiến này là nhằm:

- Tạo thuận lợi hóa và thúc đẩy thương mại, đầu tư và du lịch cũng như tăng cường các cơ hội kinh doanh dọc Hành langkKinh tế Đông – Tây (EWEC); và
- Tối đa hóa lợi ích của việc sử dụng cầu Hữu nghị II (Mục-đa-hản – Sa-vẳn-na-khẹt) và cơ sở hạ tầng giao thông dọc Hành lang kinh tế Đông - Tây.

Biện pháp

Lộ trình này bao gồm các biện pháp hiện đang được thực hiện trong khuôn khổ GMS, ACMECS và ASEAN cũng như các biện pháp được nêu trong Bản ghi nhớ. Vì vậy, các biện pháp trong lộ trình được chia thành các nhóm sau:

- Tạo thuận lợi hóa thương mại
- Tạo thuận lợi hóa đầu tư
- Hợp tác du lịch
- Trao đổi thông tin
- Tạo thuận lợi hóa giao thông

STT	Biện pháp	Cơ quan thực hiện	Thời gian
I	**Tạo thuận lợi hóa thương mại**		
1	Thống nhất giờ làm việc tại các cửa khẩu	Quan chức cao cấp ba nước	2008
2	Giảm các chi phí dịch vụ và minh bạch hóa bất kỳ khoản phí nào liên quan đến vận tải qua biên giới và vận tải quá cảnh	Quan chức cao cấp ba nước	2008
3	Áp dụng hệ thống ký quỹ đảm bảo đối với hàng hóa vận tải quá cảnh theo như Hiệp định Vận tải Hàng hóa qua Biên giới GMS	- Tiểu ban Hải quan của Ủy ban Hỗn hợp (CBTA)	2009
4	Đưa vào thực hiện Bản ghi nhớ đã ký giữa ba nước về Thực hiện bước đầu Hiệp định Vận tải Qua biên giới đối với Vận tải Người và Hàng hóa để đảm bảo phương tiện giao thông được đăng ký tại một Bên được quyền tham gia giao thông và được công nhận tại lãnh thổ của các Bên khác	- Tiểu ban Vận tải của Ủy ban Hỗn hợp (CBTA)	2008
5	Đơn giản hóa các thủ tục thông quan qua biên giới đối với hàng hóa xuất nhập khẩu và quá cảnh, đảm bảo để hàng hóa dễ hư hỏng được hưởng cơ chế thông quan qua biên giới ưu tiên	- Tiểu ban Vệ sinh/Y tế và Kiểm dịch của Ủy ban Hỗn hợp (CBTA)	2008
6	Thăm dò việc hợp tác hơn nữa trong các vấn đề về vệ sinh và kiểm dịch, bao gồm cả các thủ tục kiểm dịch và giám định	- Tiểu ban Vệ sinh/Y tế và Kiểm dịch của Ủy ban Hỗn hợp (CBTA)	2008
7	Khuyến khích các cơ quan có thẩm quyền liên quan tổ chức một cuộc họp ba bên nhằm đạt được sự thống nhất về việc thực hiện bảo hiểm bắt buộc về trách nhiệm đối với người thứ ba của các phương tiện cơ giới do các công ty bảo hiểm hoặc cơ quan bảo hiểm quốc gia của các Bên khác phát hành và khuyến khích các công ty bảo hiểm cung cấp dịch vụ bảo hiểm tại khu vực cửa khẩu.	- Bộ Tài chính (Việt Nam) - Tổng cục Bảo hiểm, Bộ Tài chính (Lào) - Vụ Bảo hiểm, Bộ Thương mại (Thái Lan)	2008
8	Thúc đẩy và tham gia "Tuần lễ Hành lang kinh tế Đông – Tây" tại Đà Nẵng, bao gồm các hoạt động tổ chức hội chợ/triển lãm	Quan chức cao cấp ba nước	27/8 – 1/9/2007 Đã thực hiện

STT	Biện pháp	Cơ quan thực hiện	Thời gian
	Hành lang kinh tế Đông – Tây, giao thương doanh nghiệp và tổ chức đoàn lữ hành dọc Hành lang kinh tế Đông – Tây		
9	Thúc đẩy và tham gia hội chợ hàng Thái Lan có tên Thailand Outlet 2008 tại Đà Nẵng	Quan chức cao cấp ba nước	2008
9	Thúc đẩy và tham gia Triển lãm Thái Lan năm 2008 và tổ chức các cuộc giao thương doanh nghiệp song song với triển lãm tại Sa-văn-na-khẹt	Quan chức cao cấp ba nước	2008
10	Thúc đẩy các khu thương mại biên giới, chợ biên giới và khu kinh tế đặc biệt hiện có trên Hành lang kinh tế Đông-Tây.	Quan chức cao cấp ba nước	2008
11.	Cố gắng tổ chức hàng năm Hội chợ Thương mại Việt Nam –Lào – Thái Lan.	Quan chức cao cấp ba nước	2008
II	**Thuận lợi hóa đầu tư**		
1	Thúc đẩy đầu tư vào các cơ sở hạ tầng tạo thuận lợi cho thương mại dọc tuyến Hành lang.	Quan chức cao cấp ba nước	2008
2	Xây dựng các dự án hợp tác đầu tư kêu gọi các nhà đầu tư và các nguồn tài chính bên ngoài đầu tư dọc tuyến Hành lang Kinh tế Đông-Tây	Quan chức cao cấp ba nước	2008
3	Thúc đẩy các hoạt động đầu tư và thương mại dọc tuyến Hành lang Kinh tế Đông-Tây	Quan chức cao cấp ba nước	2008
III	**Hợp tác du lịch**		
Phối hợp với các cơ quan hữu quan để thực hiện các biện pháp sau:			
1.	Đơn giản hóa các thủ tục tại các cửa khẩu	Quan chức cao cấp ba nước	2008
2.	Phát triển và xúc tiến một chương trình du lịch chung nhấn mạnh vào các di sản thế giới để thu hút khách du lịch từ các nước khác	Quan chức cao cấp ba nước	2008
3.	Cùng hợp tác tìm kiếm các nguồn vốn nước ngoài để tăng cường tính hấp dẫn của các di sản thế giới	Quan chức cao cấp ba nước	2008
IV	**Trao đổi thông tin**		
1	Thiết lập một cơ chế cho phép các cơ quan hữu quan ở cấp trung ương và cấp địa phương	Quan chức cao cấp ba nước	2008

STT	Biện pháp	Cơ quan thực hiện	Thời gian
	cũng như giữa doanh nghiệp với doanh nghiệp chia sẻ các thông tin về mọi khía cạnh liên quan đến thương mại, đầu tư và du lịch		
V	**Tạo thuận lợi cho giao thông**		
1	Thúc đẩy các cơ quan hữu quan thực hiện kiểm tra một điểm dừng theo Hiệp định Vận tải qua Biên giới GMS	- Tiểu ban Hải quan của Ủy ban Hỗn hợp (CBTA)	2008
2	Khuyến khích các cơ quan hữu quan thực hiện kiểm tra một cửa theo Hiệp định Vận tải qua Biên giới GMS	- Tiểu ban Hải quan của Ủy ban Hỗn hợp (CBTA)	2008
3	In sách hướng dẫn về di chuyển qua biên giới và quá cảnh	Quan chức cao cấp ba nước	2008